

LITERATURA DE FRONTERA: Escritura y Reescrituras

Fundamentación

Podemos afirmar que el siglo XIX ha sido un periodo clave en la línea del tiempo para las sociedades latinoamericanas, pues se producen grandes cambios políticos en el que se llevan a cabo procesos de reorganización de los virreinos que paulatinamente irán dando lugar al surgimiento de las primeras naciones.

Enmarcada en este contexto, en el que se ensayan y suceden distintas formas de gobierno, fuertemente signado por luchas de poder o enfrentamientos ideológicos -en general sangrientos- Argentina estableció su emancipación política y la constitución de su Estado Nacional.

Es un arduo y lento periodo que tiene su eco en las letras de nuestro país; como bien afirma Cornejo Polar, la literatura está dentro de la historia social del país, como parte constitutiva de ella¹. Sería en última instancia la manifestación de las vivencias de los hombres de una época, por lo que en la “(...) *literatura está nuestra historia, nuestras costumbres, nuestras creencias, ideas y esperanzas.*”²

Así por ejemplo, para los hombres de la generación del '37 –en Argentina-, la literatura, en tanto poesía, aparece como aquella que “(...) *contribuía a convertir los espíritus de la gran mayoría del país a los dogmas de la revolución, inculcando en el pueblo aquellas generosas pasiones sin las cuales no hay independencia ni patria.*”³ Del mismo modo, *Facundo* es una obra que puede considerarse como la propuesta de un modelo distinto al que estaba operando Rosas, por lo que Sarmiento afirma: “*Facundo*

¹ Cornejo Polar, A. “La Literatura Latinoamericana y sus literaturas regionales y nacionales como totalidades contradictorias”. *Hacia una historia de la literatura latinoamericana*. Centros de Estudios Lingüísticos y Literarios. México. 1987. Pág. 124

² Gutiérrez. *La literatura de Mayo*. Pág. 46

³ Juan María Gutiérrez. “La literatura de Mayo”- Apuntes de Cátedra de Literatura Argentina I. Pág. 41

que he escrito con el objetivo de favorecer la revolución y preparar los espíritus. Obra improvisada llena de inexactitudes a designio a veces, no tiene otra importancia que la de ser uno de tantos medios para ayudar a destruir un gobierno absurdo y preparar el camino a otro nuevo.”⁴

El afán por querer construir y consolidar un Estado Nacional lleva a los distintos actores que forman parte de la evolución política de los países, a plantear un modelo y una programática nacional, que implica inevitablemente una selección de aquellos que están llamados a dirigir y formar parte del nuevo país y, al mismo tiempo, el rechazo, exclusión y/o alejamiento de los que llevan una mácula que no les permite ingresar en el nuevo sistema gubernamental que se está gestando. Por eso *Facundo* será la excusa para hablar del gaucho, del caudillo, del desierto interminable, de todos aquellos elementos que representan el atraso y con los que habría que terminar.

De este modo, en los distintos momentos de la historia, se hace una construcción de un “otro” como aquel que no reúne las condiciones para formar parte de lo “nuevo”, entre ellos se destacará la figura del gaucho, del negro, del inmigrante, del indio, del europeo... *Se aspira a la civilización y se niega la barbarie [...] civilización es Europa, y su expresión en América, los Estados Unidos de América, barbarie será lo indígena, lo mestizo y el pasado español* (Zea, 1993: 16).

En este contexto aparece una noción clave para hablar de límites y exclusiones: la frontera, que *aparece en esta literatura como algo dinámico, en constante cambio, recreada por los diferentes agentes sociales que intervienen en ese ámbito [...] y se destaca como la principal práctica del espacio fronterizo, el acto mismo de cruzar la frontera*. Lo interesante, según esta cita, es pensar la frontera no como espacio de divisiones, sino como lugar de contacto e intercambios. Pues, el hecho principal radica en experimentar la alteridad, esta sería la experiencia central de la frontera –espacio multicultural, multiétnico–.

Por lo que, entendiendo que la época decimonónica es uno de los periodos más importantes de la historia argentina, consideramos igualmente significativo entender y estudiar que tal momento y consolidación como país tuvo un fuerte aínco y repercusión en las letras nacionales. Es por ello que el presente proyecto didáctico propone una

⁴ Sarmiento, D. F. *Facundo*. Centro Editor de Cultura. Argentina. 2006. Pág. 7. (La cita es tomada de un pie de página de la obra en el que se presenta una carta escrita por Sarmiento a su amigo José María Paz)

alternativa para el proceso de enseñanza-aprendizaje, que intenta complementar y profundizar el trabajo áulico curricular.

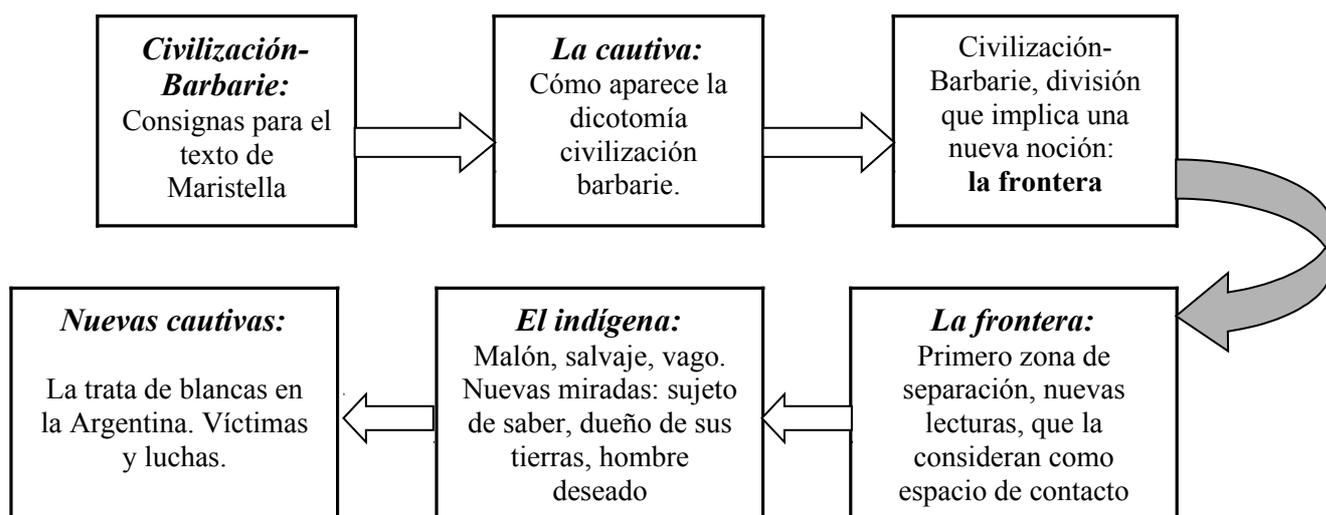
Se trata de presentar a alumnos de quinto año de la secundaria, obras literarias que refieren a la época de mediados y finales de siglo XIX, con el objetivo de ampliar su universo de lecturas y su formación como ciudadanos argentinos, favoreciendo a construir su identidad nacional y su campo de saberes.

Entendemos que esta es una época amplia en representantes y obras, por lo que teniendo en cuenta los tiempos escolares, es necesario definir un número considerable para trabajar en el aula. Decidimos partir entonces de una obra fundante en lo que es la literatura de fronteras: “La Cautiva” de E. Echeverría.

Luego se analizarán las reescrituras que se hacen del género en el siglo XX: por un lado, la obra de Leopoldo Brizuela, *El placer de la cautiva*, y por otro, la novela de Cistina Loza, *El revés de las lágrimas*.

Propuesta didáctica

Literatura y violencia. Civilización y barbarie. Romanticismo literario argentino. “La cautiva”. La frontera. Reescrituras: nuevas miradas sobre el contacto en la frontera



PRIMER MOMENTO

Se parte de la dicotomía característica del siglo XIX, civilización y barbarie. Para ello se trabajará con el texto de Svampa Maristella, “Capítulo I. Las funciones de civilización y barbarie en Europa”.

Actividades

1. En grupos de cuatro integrantes, lean atentamente el texto de Svampa Maristella.
2. Completen el siguiente cuadro a partir de los aportes que la autora realiza sobre civilización- barbarie:

CIVILIZACIÓN	→	dos acepciones
↓		

- Lado opuesto, del cual proviene:
- Noción de enemigo interno:

3. A partir de su lectura expliquen la siguiente cita:
“...se juzgará en nombre de la civilización (...) ella funda una condena: todo lo que no es civilización, todo lo que se le resiste, todo lo que la amenaza, toma la figura de monstruo y de mal absoluto”.

4. ¿Cuál/es s la síntesis a la que arriba la autora?

Luego de esta actividad grupal, se hará una puesta en común de las respuestas y se tomará nota en la pizarra; se buscará que los alumnos deriven en una conclusión sobre esta dicotomía, que atraviesa gran parte de la literatura de siglo XIX y XX.

SEGUNDO MOMENTO

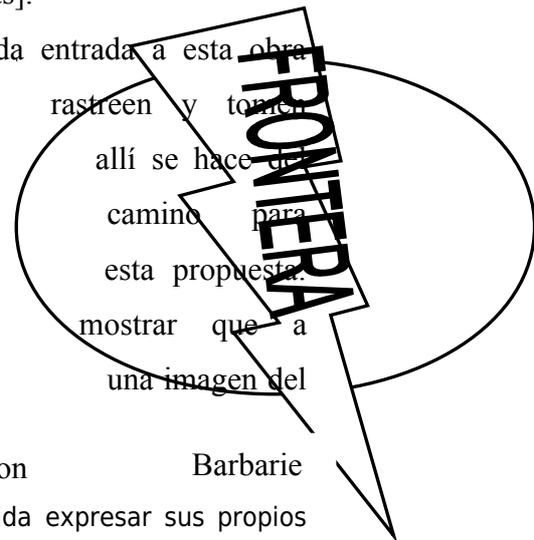
Los alumnos deberán investigar sobre el romanticismo literario en Argentina y elaborar una síntesis con las características más importantes del movimiento.

Luego de la puesta en común de sus investigaciones, la docente rescatará los aportes pertinentes⁵ para introducir a Esteban Echeverría dentro de esta escuela, y observar cómo se activan estos conceptos en “La cautiva” [en estas instancias los alumnos ya deberán tener leídas las tres obras propuestas].

Se propone una segunda entrada a esta obra en la que se les pedirá que rastreen y toquen nota de la construcción que allí se hace del camino para esta propuesta.

La idea es preparar el camino para esta propuesta. La idea es preparar el camino para esta propuesta. Llegar al concepto macro de esta propuesta. El objetivo es mostrar que a mediados del siglo XIX se presenta una imagen del

segunda entrada a esta obra
rastreen y toquen
allí se hace del
camino para
esta propuesta.
mostrar que a
una imagen del



⁵ Por ejemplo:

Las características más importantes

Civilización

Barbarie

- Rebelión del individuo contra cualquier norma que la impida expresar sus propios sentimientos.
- Absoluta libertad en política, moral y arte.
- Mantienen una actitud idealista que no corresponde a la realidad que los rodea y los lleva a la rebeldía contra la patria, la sociedad e incluso contra Dios.
- Como consecuencia del enfrentamiento entre su espíritu idealista y la cruda realidad, se produce la desesperación y el desengaño de los artistas.
- Si en el siglo anterior la verdad era igual a belleza, para el Romanticismo sólo la belleza es la verdad.

Temática del Romanticismo

- El autor romántico, al hacer prevalecer los sentimientos sobre la razón, manifiesta libremente sus emociones más íntimas, dando prioridad a la melancolía y a la desesperación. La lírica será su género preferido.
- La naturaleza: El romántico considera el paisaje como un elemento muy importante en su obra. Prefiere una naturaleza que conecte con sus sentimientos tumultuosos; por eso buscan paisajes agrestes, noches tormentosas, mar tempestuoso, ambientes nocturnos y sepulcrales, ruinas de castillos medievales... La naturaleza participa de los propios sentimientos del poeta y se convierte en una compañera con la que se comunica.

En poesía se da:

- Evasión de la realidad, refugiándose en un mundo de ensueño y fantasía. Búsqueda de paisajes exóticos y lejanos, situando las obras en épocas lejanas, Edad Media preferentemente.
 - Libre manifestación de sus sentimientos íntimos, especialmente la melancolía, tristeza, desesperación, soledad y amor perdido.
 - Intención de conmover al lector y provocarle sentimientos de dolor, tristeza y pesimismo.
- Se utiliza de nuevo el romance y nuevas combinaciones métricas.

indio que implica el atraso, la barbarie, aquello con lo que había que acabar; es decir, imponer la civilización por sobre todas las cosas. Zea dice que se debe terminar con el pasado que ata a América a la subordinación, y eso es lo que de alguna manera representa el indígena. Esta dicotomía encuentra su división en un aspecto físico, el espacio. Allí se marca el límite de lo civilizado/ incivilizado:

Se buscará que los alumnos revisen la obra de Echeverría a partir del tópico civilización/ barbarie:

1. ¿Cuál son los elementos que en la obra se identifican con la civilización?
2. ¿Qué actores sociales estarían representando la barbarie?
3. Relea la escena en la que María mata al tigre, ¿qué aspecto toma la mujer? ¿qué características se muestran que la identifican con una salvaje? ¿qué reflexión le merece de acuerdo a lo estudiado?

TERCER MOMENTO

Como establecimos al comienzo, la literatura –en mayor o menor medida- está atravesada por hechos sociales. Se establece una relación entre lo social y el conocimiento, los discursos tienen que ver con lo social, y lo social con los discursos: relacionar sociedad y discurso sería en última instancia relacionar el agente social y su práctica, no existen discursos que no sean sociales, y no hay prácticas que no incluyan sentido. Ahora bien, muchas veces los sentidos de la obra literaria no se corresponden con los sentidos que la sociedad ha otorgado a un determinado hecho; así la historia que el escritor presenta es muchas veces una historia marginal, de las orillas, que ha intentado ser silenciada por otra Historia mayor⁶; silenciada, pero no callada, es decir, que esas historias [con minúscula] han existido en forma paralela a la gran Historia oficial y que pretende ser única al imponerse.

⁶ Tal como lo aclara María Cristina Pons: *El término Historia (con mayúscula) se usará para referirse tanto al concepto del acontecer histórico como al discurso que es producido por la actividad historiográfica.* PONS. M. C. *Memorias del olvido. La novela histórica de fines de siglo XX.* España: Siglo XIX editores. 1996

“(…) una y otra vez creo que la vida social está contaminada de momentos en los que hay alguien que está intentando imponerse sobre el otro, está intentando anularlo (…)”⁷

Partir de la noción de frontera, es decir, de esta *zona de contacto [que] instaura la copresencia de culturas, la interacción entre ellas*, permite releer y por lo tanto reescribir, parte de la historia de nuestro país que durante mucho tiempo intentó ser ocultada e incluso destruída. En este sentido, las obras de Leopoldo Brizuela y Cristina Loza cumplen una función importante ya que presentan otras caras del indio y de la cautiva, actores claves en el sistema semiótico cultural que se forja alrededor de la frontera.

Es importante mostrarles a los chicos las dos líneas que se han seguido en la Historia y en la historia de la literatura para configurar estos dos actores: por un lado, el indio y la cautiva son personajes que se han construído a partir de una visión negativa, el primero considerado como bándalo, vago, peligroso; y la cautiva lleva la carga de la deshonra, de la infidelidad a su marido, ha sido vejada por un salvaje y por eso la sociedad

*¿Por qué grita, corre, vuela,
clavando al bruto la espuela,
sin mirar alrededor?
¡Ved que las puntas ufanas
De lanzas, por despojos,
Llevan cabezas humanas,
Cuyos inflamados ojos
Respiran aún furor!*

Así el bárbaro hace ultraje

*Mas, súbito él la separa,
Como si en su alma
brotara
Horrible idea, y la dice:
-María, soy infelice,
Ya no eres digna de mí
Del salvaje la torpeza
habrá ajado la pureza
de tu honor, y mancillado
Tu cuerpo santificado*

*Ya no me es dado
quererte*

la desprecia. Por otro lado, una nueva visión muestra una cara contraria, de estos personajes fronteizos: al indio como víctima, como verdadero dueño de la tierra, sujeto de saber. Configuración que se hace en *Excursión a los indios ranqueles*, por ejemplo. Y en la mujer, si bien se sigue mostrando cierto desprecio social, se da a conocer también una parte sexual, ella ya no sufre ni es víctima del indio, sino que puede llegar a probocarlo de manera sensual, el cuerpo de la cautiva cobra

importancia –como en *El placer de la cautiva-*, incluso no sólo quedaría en una deseo carnal concretado en el encuentro íntimo entre cautivay salvaje, sino que se dan a conocer los sentimientos de estos sujetos excluídos que apuestan a formar una familia – como en el caso de *El revés de las lágrimas-*. Estaríamos hablando que el cruce de la

⁷ HERAS, G. (2007). “Una obra en su contexto”. *Teatro* [Revista]. Complejo teatral de Buenos Aires. Año XXVIII. N° 88. Abril 2007. Pág. 40

frontera de las mujeres no sólo es un hecho real, material, sino que es además, algo simbólico y cultural.

CUARTO MOMENTO

A partir de aquí nos introducimos en las dos obras que reescriben la relación salvaje- cautiva, y por tanto, el concepto de frontera. Se les dan a los alumnos las siguientes consignas:

1. Investigue en un manual de Historia lo que fue y lo que significó para nuestro país “La conquista del desierto”, ¿quién la llevó a cabo? ¿con qué objetivos? ¿qué resultados se obtuvieron?
2. ¿Qué elementos de la Historia oficial se ponen en jaque en la obra de Cristina Loza?
3. Elabore un cuadro comparativo de los indígenas protagonistas de cada obra⁸, para ello puedo utilizar citas textuales. Tenga en cuenta el vínculo con el espacio, la relación que establecen con las cautivas y con el blanco:

	“La cautiva”	<i>El placer de la cautiva</i>	<i>El revés de las lágrimas</i>
Vínculo con el espacio			
Relación con el blanco			
Relación con la cautiva			

4. ¿Cómo se construye la figura de la cautiva en las obras de Brizuela y Loza? ¿Qué elementos puede destacar que diferencien a Damiana y a Rosario de María?
5. Explique la siguiente cita y relaciónela con la lectura que ha realizado de *El placer de la cautiva* y *El revés de las lágrimas*:

Yo no soy huinca, capitán, hace tiempo lo fui.

Deje que vuelva para el Sur, déjeme ir allí.

⁸ En la obra de Cristina Loza, tener en cuenta que hay dos visiones del indio, la de Kuntro y la de Tigre Guapo. En este caso también deberán marcar las semejanzas y diferencias entre uno y otro personaje.

Lucrecia López
Literatura de frontera: escritura y reescrituras

Mi nombre casi lo olvidé: Dorotea Bazán.
Yo no soy huinca, india soy, por amor, capitán.
Me falta el aire pampa y el olor de os ranqueles campamentos,
El cobre oscuro de la piel de mi señor,
en ese imperio de gramillas, cuero y sol.
Usted se asombra, capitán, que me quiera volver,
Un alarido de malón me reclama la piel.
Yo me hice india y ahora estoy más cautiva que ayer.
Quiero quedarme en el dolor de mi gente ranquel.
Yo no soy huinca, capitán, hace tiempo lo fui.
Deje que vuelva para el Sur, déjeme ir allí.

"Dorotea, la cautiva" -De Félix Luna-

QUINTO MOMENTO

En estas instancias finales de la propuesta, se espera que los alumnos además de haber realizado la lectura propuesta por la docente, la que se guió con distintas consignas y actividades, puedan ellos mismo elaborar y fundamentar su visión sobre el tema del indígena en nuestro país, y la problemática de las cautivas, las indias blancas que lamentablemente, aún siguen existiendo en Argentina.

Las actividades finales se llevarán a cabo en dos instancias:

Primera instancia: Se realizará un debate, se divide al curso en dos grandes grupos: uno que representa la postura desde la defensa de los derechos indígenas, y otro que represente al gobierno o a grupos multinacionales que pretende apropiarse de las tierras indígenas. ¿En qué se basa cada uno para legitimar su postura?

Si bien el debate es grupal, cada alumno deberá realizar un trabajo escrito individual en el que respete la superestructura básica de la argumentación (introducción, tesis, argumentos/contraargumentos, conclusión).

Segunda instancia: Se dedicará un tiempo a la cuestión de la trata de blancas, mujeres raptadas para ejercer la prostitución. Para ello, se trabajará con noticias periodísticas que hablan del tema y con el testimonio de la madre de Marita Verón, mujer que ha luchado incansablemente desde el secuestro de su hija.

Se pedirá que cada alumno elabore un texto en el que muestre cómo están presentes los conceptos de civilización-barbarie y el de frontera, en la trata de blancas.

SEXTO MOMENTO

En un mundo en el que la sociedad se presenta cada día más fragmentada, resulta imprescindible crear en la escuela espacios en los que se logren superar estas divisiones. Por lo que esta parte de la propuesta busca una integración de las áreas de Lengua y Formación Artística, pues entendemos como una necesidad exponer al alumno a situaciones donde deba trabajar de manera integrada contenidos desarrollados a lo largo del año lectivo en las distintas asignaturas.

Eisner establece que *para conocer algo, debemos ser capaces de experimentarlo*, lo cual enriquecería a los jóvenes, al desarrollo de su inteligencia y a expandir los sentidos con el fin de lograr una relación más directa con el objeto de estudio. Por ello, se propone acercar a los alumnos a universos muchas veces desconocidos para ellos: la literatura, la plástica. Esto resulta así porque se considera que al conocer tales entramados artísticos-disciplinarios, al entrar en contacto con ellos, se afianzará *la formación del gusto y la creación de hábitos vinculados con la disposición estética y específicamente con la recepción de la dimensión de lo literario*⁹.

Se propone que los alumnos, en grupos de cinco integrantes, tomen como base las lecturas de las tres obras literarias y los trabajos investigativos realizados en Lengua y Literatura y confeccionen un mural a partir de técnicas en relieve vistas en Plástica. Se busca que luego de un análisis crítico y reflexivo de la literatura, los chicos puedan ampliar, ahondar y crear con técnicas artísticas, su proceso de comprensión lectora.

⁹ Bombin, G. (1996). "Sobre el sentido de enseñar literatura". *Núcleos de Aprendizaje Prioritarios. Lengua. Fuentes para la transformación curricular*. MINISTERIO DE EDUCACIÓN PARA LA NACIÓN. Pág. 15

Es menester, entonces, *construir esta relación de placer como fin último de una posible enseñanza literaria-artística en la escuela, como garantía para la formación de alumnos reflexivos*¹⁰.

SÉPTIMO MOMENTO

La propuesta finalizaría con la presentación de los murales, los textos argumentativos y los textos reflexivos sobre la trata de blancas en la Feria que se realice en la escuela, espacio en el que podrán invitar a los padres, familiares y alumnos y docentes de otros cursos y otras asignaturas.

Se organizarán stands en los que se mostrarán los distintos momentos trabajados:

<p>Stand 1 Civilización y Barbarie: visión y revisión</p> <p>Echeverría y “La cautiva”: cómo se ve esa dicotomía en esta obra. Cómo aparece reescrita en las obras de Brizuela y Loza la misma dicotomía.</p>	<p>Stand 2 La frontera: escritura y reescritura</p> <p>La frontera en “La cautiva”, espacio de división. La frontera en <i>EL palcer de la cautiva</i> y <i>El revés de las lágrimas</i>, espacio de contacto e intercambio.</p>	<p>Stand 3 Cautiva, de ayer y de hoy</p> <p>Cómo se presenta la cautiva en el siglo XIX, quiénes eran raptadas y por qué. Raptos y desapariciones en el siglo XXI, trata de blancas</p>	<p>Stand 4 El indígena, las dos caras</p> <p>Revisión del indio como malón, vago, salvaje, bándalo. Nuevas miradas, el indio sujeto de saber, dueño de la tierra, hombre que desea y es deseado</p>
---	--	--	--

Bibliografía

Fuentes:

- ✓ BRIZUELA, L. (2000) *El palcer de la cautiva*. Buenos Aires: Temas grupo editorial.
- ✓ ECHEVERRÍA, E. (2000) “La cautiva”. Buenos Aires: Losada.
- ✓ LOZA, C. (2006) *El revés de las lágrimas*. Córdoba: El Emporio Ediciones

¹⁰ Bombin, G. (2006). “Especificidad de la literatura y conocimiento escolar”.

Complemento teórico:

- ✓ BOMBINI, G. (2006). “Especificidad de la literatura y conocimiento escolar”.
- ✓ _____ (1996). “Sobre el sentido de enseñar literatura”. *Núcleos de Aprendizaje Prioritarios. Lengua. Fuentes para la transformación curricular*. MINISTERIO DE EDUCACIÓN PARA LA NACIÓN.
- ✓ BOCCO, A. “Escrituras y cuerpos cautivos en la literatura argentina del siglo XIX y sus revisiones en el XX”. Ponencia. IV Encuentro Interdisciplinario de Ciencias Sociales y Humanas. CIFYH, Córdoba 23 al 25 de setiembre de 2009.
- ✓ CORNEJO POLAR, A. (1987) *Hacia una historia de la literatura latinoamericana*. . México: Centros de Estudios Lingüísticos y Literarios
- ✓ HERAS, G. (2007) “Una obra en su contexto”. *Teatro* [Revista]. Complejo teatral de Buenos Aires. Año XXVIII. N° 88. Abril 2007.
- ✓ ROTKER, S. (1999). “A la conquista de una nación blanca”. *Cautivas. Olvidos y memoria en la Argentina*. Buenos Aires: Grupo Planeta.
- ✓ PONS, M. C. (1996) *Memorias del olvido. La novela histórica de fines de siglo XX*. España: Siglo XIX editores.
- ✓ Sarmiento, D. F. (2006) *Facundo*. Argentina: Centro Editor de Cultura.
- ✓ ZEA, L. (1996). “La filosofía en Latinoamérica como problema del hombre”. *La filosofía latinoamericana como filosofía sin más*. México: Siglo XXI.